

E3 - The God of Rescue

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Fire Fighting Training Tower

[00:02] Yamagami

The remaining two will secure
the area around the building.

SIGN TOKYO FIRE DEPARTMENT

[00:07] Yamagami

Nakamura is on the hose.

[00:09] Yuki

Yes, sir!

[00:10] Yamagami

On search and rescue will be...

[00:14] Yamagami

Toake and Onoda!

[00:17] Yamagami

How about you?!

[00:19] All

We can do it!

[00:20] Yamagami

All right.

[00:21] All

Equipping facemask!

[00:23] Shun

Ready!

[00:23] Yamagami

Spot check equipment with your buddies!

[00:25] Shun

Equipment is good!

[00:27] Shun

This is my chance!

[00:28] Daigo

Equipment is good!

[00:30] Shun

*I won't lose to this guy,
no matter what!*

[00:33] Shun(Int)

I'm going to rescue the survivor.

[00:38] Daigo

Releasing door in...

[00:40] Daigo

Three.

[00:42] Daigo

Two.

[00:43] Daigo

One!

[00:48] Shun(Int)

Are you serious?

[00:50] Shun(Int)

They're burning it this hot for training?!

[00:59] Shun(Int)

Huh?

[01:00] Shun(Int)

Where did Toake go?!

[01:08] Shun(Int)

He's completely down on the ground.

[01:14] Shun(Int)

I want to rescue the survivor!

[01:17] Shun

Anyone?!

[01:18] Shun

Can you hear me?

[01:20] Daigo

Please make a noise!

[01:22] Shun

We're here to rescue you!

[01:32] Shun

There's no way anyone could survive in here!

[01:48] Shun(Int)

I'm a firefighter!

[01:51] Shun

Is anyone there?!

[01:59] Shun

You've almost made it.

[02:00] Shun

We found a 252!

[02:02] Shun

We need to escape
through the entry point!

[02:04] Yuki

Roger!

[02:06] Yamagami

Stop!

[02:08] Yamagami

The door is impossible to open
due to the negative pressure

[02:11] Yamagami

created by the fire in the building.

[02:13] Yamagami

Find another way out!

[02:25] Shun(Int)

That means this person is going to die!

SIGN Firefighter Daigo

SIGN Rescuer in Orange

[04:41] [SONG] Title

The God of Rescue

[04:51] Shun(Int)

Toake?

[04:53] Shun(Int)

Don't.

[04:55] Shun(Int)

You need to breathe, too!

[05:08] Shun(Int)

Breath three times, then switch.

[05:11] Shun(Int)

If we keep doing that,

[05:13] Shun(Int)

we can both make it out?

[05:49] Yuki

Onoda, Toake!

[05:51] Yuki

This way!

[05:52] Shun

Nakamura...

[05:57] Yuki

Hurry up!

[06:03] Yuki

The window is open.

There's no danger of collapse.

[06:06] Yuki

Exit route has been established.

[06:23] Daigo

Window rescue, commence!

[06:35] Yuki

The 252 has been handed
to Hasebe on the ladder.

SIGN Window Rescue: Transporting a rescuee through a window

[06:38] Yuki

Rescue via ladder established!

[06:53] Shun

Nakamura, you're...

[06:55] Yuki

I thought we might have to
escape from the second floor,

[06:58] Yuki

so I had Hasebe and Watari get in position.

[07:01] Shun

You're amazing.

[07:02] Yuki

In real life, this is what anyone would do!

[07:06] Yuki

Moving on to perform a ladder
bailout through the opening!

SIGN Ladder Bailout: Emergency escape via a ladder

[07:10] Yuki

Onoda!

[07:30] Yamagami

Simulation concluded!

[07:31] Yamagami

Line up!

[07:47] Yamagami

I got the report.

[07:51] Yamagami

Imbeciles!

[07:53] Yamagami

Taking off your mask and affixing it on the
face of the 252 in the middle of black smoke...

[07:59] Yamagami

Where the hell does it say to do that in the
Tokyo Fire Department's rescue manual?!

[08:04] Yamagami

You're starting over in the classrooms!

[08:09] Shun

Y-Yes, sir!

[08:11] Daigo

Yes, sir!

[08:12] Yuki

Yes, sir!

[08:14] Shun(Int)

We have to go back to the classroom?

[08:16] Shun(Int)

Are you for real?

[08:26] Yamagami

However...

[08:28] Yamagami

That act was proof that you were
treating this dummy like a person.

[08:36] Yamagami

On that one single point,
I will acknowledge you.

[08:42] Yamagami

My instinct from real missions tells me
that this 252 would have survived.

[08:49] Yamagami

In our company, there is a secret tradition.

[08:53] Yamagami

It's a quite old-fashioned, but still...

[08:59] Yamagami

As long as the rescue was successful,

[09:00] Yamagami

you shall bear no penalty.

[09:14] Yamagami

Never do that again!

[09:16] Both

Yes, sir!

[09:17] Yamagami

You are dismissed for the day.

[09:19] All

Thank you, sir!

[09:30] Shun

Toake...

[09:31] Shun

Why did you put your mask on my face?

[09:35] Shun

The smoke was so thick you
couldn't even see anything.

[09:40] Daigo

I had a feeling that you'd probably
taken off your own mask.

[09:46] Shun

Seriously?

[09:48] Shun

Wait, didn't you think removing
your own mask was dangerous?

[09:53] Daigo

Says you.

[10:00] Shun

Right...

[10:02] Shun

Maybe we're more alike than I thought.

[10:07] Shun

Right?

[10:11] Shun

Hey, that's when you say yes!

[10:19] Yuki

You guys!

[10:21] Yuki

One of you come over and help me.

[10:23] Yuki

For the record, if I hadn't been there,

[10:25] Yuki

the two of you could have died.

[10:28] Daigo

That's true.

[10:30] Shun

Hey, don't just admit it!

[10:43] Trainee A

An earthquake?

[10:48] Hasebe

This is big...

[10:49] Watari

It really is.

[11:13] Daigo

What we're up against...

[11:46] Daigo

is probably bigger than a war.

[11:52] Chou

It calmed down.

[12:02] Shun

You're right.

SIGN Firefighter Daigo

SIGN Rescuer in Orange

SIGN Firefighter Daigo

SIGN Rescuer in Orange

[12:16] Trainee B

I'm taking the picture now!

[12:18] Shun(int)

That took forever.

[12:20] Trainee B

Stop moving!

[12:21] Shun(int)

But I finally made it through.

[12:35] Trainee C

Watari, get in closer.

[12:41] Trainee C

One more shot!

[12:45] Yuki

Can you hang on?

[12:47] Yuki

Sergeant Yamagami,

[12:49] Yuki

could I ask you to join us for one shot?

[12:54] Yuki

Scoot in, scoot in.

[12:55] Hasebe

This way, sir.

[13:04] Hasebe

All right.

[13:11] Trainee C

Here we go!

[13:15] Trainee B

The rescue training team is the best!

[13:19] All

The best!

[13:21] Shun(int)

It's the last day of rescue training!

[13:31] Shun

I didn't think that guy *could* smile.

[13:33] Shun

Assistant Professor Yamagami, I mean.

[13:45] Yuki

He looks relieved.

[13:48] Yuki

I bet these past 25 days
were rough on him, too.

[13:53] Shun

She's so close...

[13:54] Yuki

If he went too soft on us
during this training,

[13:57] Yuki

and then one of us ended up dying
or getting injured at a site,

[14:01] Yuki

I don't think he could live with that.

[14:04] Shun

Nakamura...

[14:07] Yuki

There's no way anyone enjoys
forcing us to do all that.

[14:12] Yuki

I think the instructors were all
forcing themselves to be merciless.

[14:26] Shun

So... hey, Nakamura.

[14:28] Shun

Would you mind taking a pic with—

[14:31] Shun(int)

No. This was rescue training!

[14:34] Shun(int)

We're not here for personal reasons.

[14:36] Shun(int)

That's no good, relaxing like that.

[14:39] Shun(int)

Until the very end, we have to—

[14:41] Watari

Nakamura, can I get a twofie with you?

[14:44] Shun(int)

Watari!

[14:45] Yuki

Sure. I'd be happy to.

[14:47] Watari

All right!

[14:53] Watari

Thanks a lot, Nakamura!

[14:55] Hasebe

Hey! Me, too!

[14:55] Hasebe

I'd like a photo too, Nakamura!

[14:57] All

Me, too!

[14:59] All

Please!

[15:00] All

I'd like one, too!

[15:00] All

Nakamura-san!

[15:00] All

Nakamura!

[15:02] Shun

I can't believe this!

[15:04] Shun

What the hell do you guys
think you're doing?

[15:06] Shun

This is rescue training!

[15:08] Shun

Keep taking personal pictures
like that to a minimum,

[15:10] Shun

you idiots!

[16:02] GuyA

Huh?

[16:03] GuyA

He's already here?

SIGN April 1st, Tokyo Fire Department, Fuwa Fire Station

[16:05] GuyA

Seriously?!

[16:06] GuyB

No, I get it.

[16:08] GuyA

But he's still got over four hours
until the big shift change.

[16:12] GuyB

You know, though?

[16:13] GuyB

I was the same. I couldn't
wait to finally put it on.

[16:19] GuyB

Nothing like your first time wearing orange!

[16:26] Narrator

*It's been six months since the
special rescue technique training.*

SIGN TOKYO FIRE DEPARTMENT

SPECIAL RESCUE CORPS

FUWA ONODA

SIGN Onoda Shun, Firefighter (20)

[16:33] Narrator

Onoda Shun, firefighter.

[16:35] Narrator

*He's been assigned to Fuwa Fire
Station's Special Rescue Corps!*

SIGN Course Completion Ceremony

[16:39] Narrator

*Completing the special
rescue technique training*

[16:42] Narrator

*does not guarantee immediate
assignment to a rescue corps.*

[16:45] Narrator

*There are many hopefuls
trying to find a spot,*

[16:49] Narrator

so they work on pump squads and ladder squads

[16:53] Narrator

while they wait for a spot to free up.

[16:57] Shun(int)

Some people have to wait for years,

[17:00] Shun(int)

but I got this spot in six months.

[17:02] Shun(int)

*I'm sure the God of Rescue
had my back on this one.*

[17:07] Shun(int)

I'm going to give this my all!

[17:11] (Flashback) Yamagami

Today, I am here to attest
that you have completed

[17:15] (Flashback) Yamagami

all subjects of the special
rescue technique training.

[17:18] (Flashback) Yamagami

Congratulations.

SIGN Certification of Completion

[17:23] (Flashback) Shun

Thank you very much!

[17:28] (Flashback) Yamagami

All of you, listen up.

[17:30] (Flashback) Yamagami

Put on those patches and grow
into amazing squad members!

[17:34] (Flashback) All

Yes, sir!

[17:43] Shun

That's right.

SIGN I • T

Good morning

M • K

Sent a stamp.

Nakamura Yuki

Good work, you doing okay?

SIGN Today

SIGN Good work, you doing okay?

SIGN I'm finally on the Special

Rescue Corps starting today

Check out how manly I look

SIGN Katayama High School

SIGN 3 years ago

[18:07] (Flashback) Shun

Nakamura!

[18:12] (Flashback) Shun

Hey, do you like firefighters?

[18:17] (Flashback) Shun

Sorry, I accidentally
saw your lock screen...

[18:23] (Flashback) Shun

for a second.

[18:25] (Flashback) Nakamura

Oh, that.

[18:27] (Flashback) Shun

I've decided to become a firefighter!

[18:32] (Flashback) Shun

I just turned in my post-graduation plan.

[18:35] (Flashback) Shun

Which is why...

[18:38] (Flashback) Shun

If I manage to become a firefighter...

[18:42] (Flashback) Shun

I would love it if you and I...

[18:44] (Flashback) GuyA

He did it.

[18:45] (Flashback) GuyB

He went for it!

[18:47] (Flashback) GirlA

Yuki's so used to being asked out.

[18:49] (Flashback) GirlB

It's not phasing her one bit. Wow!

[19:00] (Flashback) Shun

Nakamura?

SIGN Tokyo Fire Department, Tatsuta Fire Station, Saho Branch

[19:13] Yuki(int)

During the special rescue training,

[19:15] Yuki(int)

I didn't lose a single time to Onoda.

[19:18] Yuki(int)

*He became a firefighter because
he wanted to date me...*

[19:22] Yuki(int)

and now he gets to wear orange before me.

[19:32] Yuki(int)

But I...

[19:37] Yuki(int)

have to wear this thing, no matter what.

[19:43] Yuki

112...

[19:46] Yuki

113...

[19:49] Yuki

114...

[19:52] Yuki

115...

[19:55] Yuki(int)

Why did I have to be a woman?

[19:55] Yuki

116...

[19:58] Yuki

117...

[19:58] Yuki(int)

Why did I have to be so small?

[20:01] Yuki(int)

God is unfair.

SIGN Nakamura Yuki, Firefighter (20)

[20:02] Yuki

118!

[20:19] [Messenger] Phone

Drop dead!

SIGN Big Shift Change

[20:31] Shun

Allow me introduce myself.

[20:33] Shun

My rank is firefighter.

My name is Onoda Shun.

[20:35] Shun

Starting April 1st,

[20:37] Shun

I have been assigned to Fuwa Fire station,

[20:40] Shun

2nd Guard Division,

[20:41] Shun

Special Rescue Corps!

[20:43] [Messenger] Phone

Drop dead!

[20:44] [Messenger] Phone

Drop dead!

Well

but

for now

[20:46] Shun

I'm looking forward to working together!

[20:51] Shun(int)

There is someone here who the

God of Rescue favors even more.

[20:57] [Messenger] Phone

Drop dead!

Well

but

for now

[20:58] [Messenger] Phone

Well

but

for now

Don't let

Daigo beat you

[21:01] Shun(int)

Toake Daigo was assigned here right after completing rescue training.

[21:06] Shun(int)

He's been on the Fuwa Fire Station's Special Rescue Corps for the last six months!

SIGN Toake Daigo, Firefighter (20)

[21:10] GuyC

We'll take over from the 1st Unit.

[21:12] GuyC

We've been conducting rescue training since yesterday.

[21:16] GuyC

There were two disaster rescues.

[21:18] GuyC

Since I was not involved, I'll omit the details.

[21:20] GuyC

There are no reports or messages that we received.

[21:23] GuyC

Attention!

[21:24] GuyC

Dismissed.

[21:25] All

Good work!

[21:29] Daigo

Shun!

[21:33] Daigo

You made it!

[21:36] Shun

I finally caught up with you, Daigo.

SIGN Preview

[23:20] Narrator

Coming up next:

[23:22] Narrator

Shun has made it into the special

rescue corps he's been dreaming of.

[23:26] Narrator

*There, fate brings him and
Daigo together again.*

[23:29] Narrator

Immediately on the day of his arrival,

[23:31] Narrator

a report of a fire comes in.

[23:34] Narrator

*At the location, there are
people who need to be rescued.*

[23:37] Narrator

The building is at risk of collapsing.

[23:40] Narrator

Next episode: "Fuwa Special Rescue Corps."

[23:44] Narrator

*Complete the rescue mission in
the shortest time possible!*

[23:45] [SONG] txt

Fuwa Special Rescue Corps

Revision #1

Created 2024-06-03 06:27:03 UTC by whimsee

Updated 2024-06-03 06:28:37 UTC by whimsee